

АНЕКС № 1	ANNEX No. 1
за използване на електронната система за отчитане	On the Use of the Electronic Reporting System
към Договор за поемане на задължение по управление на отпадъците от опаковки	to the Contract on Undertaking an Obligation for Managing the Packaging Waste
Днес,между	On this day, by and between
<p>"ЕКОПАК БЪЛГАРИЯ" АД, ЕИК 131210347, вписано в Търговския регистър при Агенция по вписвания, със седалище и адрес на управление в гр. София, п.к. 1750, р-н Младост, бул. "Цариградско шосе" №60, представлявано заедно от Иванка Илиева – Прокурист и Христо Диков - Прокурист, адрес за кореспонденция: гр. София, п.к. 1750, р-н Младост, бул. "Цариградско шосе" №60, ет.1, тел: 02 40 19 100; факс: 02 40 19 101; ел.поща: sales@ecopack.bg, наричано за краткост в договора "ЕКОПАК",</p>	<p>ECOPACK BULGARIA AD, UIC: 131210347, registered in the Commercial Register at the Registry Agency, seat and registered address in the city of Sofia, postal code 1750, Mladost quarter, 60 Tsarigradsko Shose Blvd., represented by Ivanka Ilieva – Procurator and Hristo Dikov-Procurator, Officer, correspondence address: 1750 Sofia, 60 Tsarigradsko Shose Blvd., 1st floor, telephone number: 02 40 19 100, fax number: 02 40 19 101, e-mail: sales@ecopack.bg, hereinafter referred to as ECOPACK</p>
и	and
<p>....., ЕИК.....със седалище и адрес на управление: , представявано от, Идент.№ по ЗДДС, адрес за кореспонденция, телефон, факс, ел. поща: , Банкова сметка: BIC код....., IBAN....., лице за контакт:....., ел. поща:..... наричано за краткост в договора "ЗАДЪЛЖЕНО ЛИЦЕ",</p>	<p>....., UIC.....with seat and registered office at....., represented by....., VAT No., with correspondence address, telephone number, fax number, e-mail:....., Bank account: BIC:....., IBAN....., contact person: e-mail:..... e) , hereinafter referred to as "OBLIGATED PERSON",</p>
се сключи настоящия анекс към Договор за поемане на задължение по управление на отпадъците от опаковки /"Договора"/ за следното:	the present annex was concluded to the Contract on Undertaking an Obligation for Managing the Packaging Waste /the "Contract"/ for the following:
Чл. 1 /1/ Страните се споразумяват, че ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ ще подава информацията, свързана с изпълнението на задълженията си за предоставяне на данни за отчитане на количествата и вида на	Art. 1 /1/ The parties agree that the OBLIGATED PERSON shall submit electronically through the electronic reporting system developed by ECOPACK the information related to the performance of its obligations for provision of data

<p>опаковките, пуснати на пазара от ЗАДЪЛЖЕНО ЛИЦЕ, по електронен път чрез разработената от ЕКОПАК електронна система за отчитане.</p>	<p>related to reporting of the quantities and the type of the packages released on the market by the OBLIGATED PERSON electronically through by means of the electronic reporting system developed by ECOPACK.</p>
<p>/2/ В случай че: (i) ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ няма техническата възможност да използва електронната система за отчитане на ЕКОПАК; (ii) Договорът или анексите или приложенията към него предвиждат, че определени данни и информация следва да се предоставят и на хартиен носител; (iii) електронната система за отчитане на ЕКОПАК не предоставя възможност определени данни и информация да се подават чрез нея, то ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ предоставя съответните данни и информация на хартиен носител съгласно образците, утвърдени от ЕКОПАК, подпечатани и подписани или авторизирани от надлежно упълномощен представител на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.</p>	<p>/2/ In case that: (i) the OBLIGATED PERSON has no technical capacity to use the electronic reporting system of ECOPACK; (ii) the Contract or the annexes or the Appendixes thereto provide that the specific data and information shall be presented also in hard copy; (iii) the electronic reporting system of ECOPACK does not provide the option specific data and information to be submitted through it, the OBLIGATED PERSON present the respective data and information in hard copy according to the standard forms, approved by ECOPACK, sealed and signed or authorized by a dully empowered representative of the OBLIGATED PERSON.</p>
<p>Чл. 2 /1/ Страните се съгласяват, че подадените през електронната система на ЕКОПАК данни имат силата на документ, изходящ от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ и подписан от последното. Страните се споразумяват, че с подаването на данните по електронен път от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ в сроковете, установени в Договора, задължения по Договора, свързани с отчитането, се считат за изпълнени.</p>	<p>Art. 2 /1/ The parties agree that the data submitted through the electronic system of ECOPACK shall have the effect of a document, submitted by the OBLIGATED PERSON and signed by the latter. The parties agree that upon the electronic submission of data by the OBLIGATED PERSON within the deadlines stipulated in the Contract, the reporting obligations under the Contract shall be deemed to be fulfilled.</p>
<p>/2/ Прогнозните данни и годишният отчет се подават задължително и на хартиен носител, заверени с подпис и печат.</p>	<p>/2/ The projected data and the annual report must be submitted also in hard copy, certified by a signature and seal.</p>
<p>Чл. 3 ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ може да прави корекции в подадените справки по електронен път само с отчет на хартиен носител, заверен с подпис и печат и с наименование „Корекция на отчет за месец“ или „Корекция на отчет за тримесечие...“.</p>	<p>Art. 3 The OBLIGATED PERSON may make corrections in the electronically submitted information only by a report in hard copy certified by a signature and a seal and titled “Correction to the Monthly Report” or “Correction to the Quarterly Report.....”.</p>
<p>Чл. 4 /1/ЕКОПАК предоставя на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ потребителско име и парола за достъп до електронната система, след попълване на Приложение 1 към този анекс, в който ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ предоставя данни на лицата, оторизирани да работят със системата от името на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.</p>	<p>Art. 4 /1/ ECOPACK shall provide to the OBLIGATED PERSON an user name and a password to access the electronic system after filling out Appendix 1 hereto, wherein the OBLIGATED PERSON shall provide data on the persons authorized to work with the system on behalf of the OBLIGATED PERSON.</p>
<p>/2/ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ може да промени своята парола на страница: <i>Системни – Лични данни</i>, както и да редактира лична информация: име и фамилия, длъжност, електронна поща, телефони.</p>	<p>/2/ The OBLIGATED PERSON may change its password on page: <i>System – Personal Data</i> and edit its personal information: name and surname, position, e-mail, telephones.</p>
<p>/3/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ е длъжно да</p>	<p>/3/ The OBLIGATED PERSON must update its</p>

актуализира профила си и да информира ЕКОПАК при промени в актуалното си състояние или в лицата, имащи право на достъп до системата, преди издаване на новата фактура.	profile and inform ECOPACK concerning changes in its current status or in the persons entitled to access the system, prior to the issuing of the new invoice.
/4/ Лицата, които нямат задължение да работят и да ползват системата или са напуснали работа, трябва да бъдат деактивирани.	/4/ The persons who are not obliged to work and to use the system or those who has released from work must be deactivated.
Чл. 5 /1/ Годишни Прогнозни данни се попълват от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ на страница:	Art. 5 /1/ The Annual Projected Data shall be filled out by the OBLIGATED PERSON on the page:
<i>Прогнози – Годишни Прогнози.</i>	<i>Prognoses – Annual Prognoses.</i>
/2/ Годишни прогнозни данни се попълват за текущата година, в периода от 1 Януари до 31 януари и до 10 дни след сключване на нов договор.	/2/ The annual projected data shall be filled out for the current year, in the period from January 1 – January 31 and up to 10 days after conclusion of a new contract.
Чл. 6 /1/ Месечни отчети за количествата и вида на опаковките, пуснати на пазара от ЗАДЪЛЖЕНО ЛИЦЕ през предходния месец, се попълват от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ до 15-то число на следващия месец на страница:	Art. 6 /1/ The monthly reports on the quantities and the type of the packages released on the market by the OBLIGATED PERSON during the previous month shall be filled out by the OBLIGATED PERSON up to the 15 th of the subsequent month on page:
<i>Отчети – Месечни Отчети.</i>	<i>Reports – Monthly Reports.</i>
/2/ Тримесечните отчети за количествата и вида на опаковките, пуснати на пазара от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ през предходното тримесечие се попълват от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ до 15-то число на месеца, следващ тримесечието на страница:	/2/ The Quarterly Reports on the quantities and the type of the packages released on the market by the OBLIGATED PERSON during the previous quarter shall be filled in by the OBLIGATED PERSON by the 15 th of the month following the respective quarter on the following page:
<i>Отчети – Тримесечни отчети</i>	<i>Reports – Quarterly Reports</i>
<i>След въвеждане на отчета (месечен или тримесечен), ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ трябва да натисне бутон Изпращане и Потвърждение, за да бъде регистриран и подаден отчета в ЕКОПАК. Тази операция генерира дата на създаване на отчета.</i>	<i>After entering the report (monthly or quarterly), the OBLIGATED PERSON must press the button Send and Confirm in order to register and submit the report to ECOPACK. This operation shall generate the date of creation of the report.</i>
Чл. 7 Годишни отчети за количествата и вида на опаковките, пуснати на пазара от ЗАДЪЛЖЕНО ЛИЦЕ през предходната година, се попълват от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ от 1 до 20-ти януари на следващата година на страница:	Art. 7 The annual reports on the quantities and the type of the packages released on the market by the OBLIGATED PERSON in the previous year, shall be filled out by the OBLIGATED PERSON from the 1 st to the 20 th of January of the subsequent year on page:
<i>Отчети – Годишни Отчети.</i>	<i>Reports – Annual Reports.</i>
Чл. 8 На страница <i>Кантарни Бележки</i> ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ може да попълва и да преглежда попълнените от него кантарни бележки за предадените отпадъци от опаковки.	Art. 8 On page <i>Scales Notes</i> the OBLIGATED PERSON may fill out and review the scales notes on the packaging waste delivered by it.
Чл. 9. /1/ ЕКОПАК издава фактури въз основа на подадените чрез електронната система отчетни данни съгласно реда и	Art. 9 (1) ECOPACK shall issue invoices on the basis of the reporting data submitted through the electronic system in line with the procedure and

сроковете, определени в Договора.	deadlines specified in the Contract.
/2/ Издадените фактури се публикуват на страница <i>Фактури</i> , където ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ може да преглежда списъка с фактурите, издадени от ЕКОПАК към него.	(2) The issued invoices shall be published on page <i>Invoices</i> where the OBLIGATED PERSON may review the list of invoices issued from ECOPACK to it.
Чл. 10 /1/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ дава съгласието си да получава електронни фактури и други документи по сключения между него и ЕКОПАК Договор. Електронните фактури ще бъдат представяни през системата „eFaktura” на e-mail адресите, посочени от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ в Приложение 1 към настоящия анекс.	Art. 10 (1) The OBLIGATED PERSON gives its consent to receive electronic invoices and other documents concerning the contract concluded between it and ECOPACK. The electronic invoices shall be presented through the eFaktura system to the e-mail addresses specified by the OBLIGATED PERSON in Appendix 1 hereto.
/2/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ освобождава ЕКОПАК от всякаква отговорност във връзка с неточно или невярно деклариранни данни или при предоставяне/допускане на неоторизиран достъп до уникалния потребителски профил в системата.	(2) The OBLIGATED PERSON exempts ECOPACK of any liability in relation to imprecisely or incorrectly stated data or in case of provision/admission of unauthorized access to the unique user profile in the system.
/3/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ приема „Общите условия” за ползване на услугите в системата „eFaktura”.	(3) The OBLIGATED PERSON accepts the General Terms and Conditions for use of the services in the eFaktura system.
Чл. 11 С подписването на настоящия анекс ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се счита за информирано, че след въвеждането на данни по реда на чл. 5, 6 и 7 от този анекс в електронната система и натискането на бутон „Потвърждавам” последваща редакция във въведените данни не може да бъде извършена, освен ако съответните данни не бъдат върнати за редакция от служител на ЕКОПАК.	Art. 11 By signing this Annex the OBLIGATED PERSON shall be deemed informed that upon entering data under Articles 5, 6, and 7 hereof in the electronic system and pressing the “I Confirm” button, the entered data cannot be subsequently edited unless the respective data is returned for editing by an ECOPACK employee.
Чл. 12 ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ ще уведомява незабавно ЕКОПАК за възникнали технически проблеми при използването на електронната система, независимо дали се касае до проблем в самата система или в комуникациите на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ. В този случай отчетните данни ще бъдат изпращани по факс от ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ.	Art. 12 The OBLIGATED PERSON shall immediately inform ECOPACK of arising technical problems in the use of the electronic system, notwithstanding whether they concern problems in the system itself or in the communications of the OBLIGATED PERSON. In this case the reported data shall be sent by fax by the OBLIGATED PERSON.
Чл. 13 ЕКОПАК се задължава да предостави подробни инструкции за работа с електронната система за отчитане на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ, както и да оказва съдействие при нейното използване и да отстранява своевременно възникнали в системата технически проблеми.	Art. 13 ECOPACK must give detailed instructions concerning operation of the electronic reporting system to the OBLIGATED PERSON and to render assistance upon its use and to eliminate technical problems occurring in the system in a timely manner.
Чл. 14 /1/ Всякакви съобщения и комуникация между страните могат да се осъществяват в съответните полета на страница <i>Съобщения</i> .	Art. 14 (1) All messages and communication between the parties may be carried out in the respective fields on the <i>Messages</i> page.
/2/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се съгласява да изпраща запитванията или коментарите си по процедурата на отчитане и документите,	(2) The OBLIGATED PERSON agrees to send its queries or comments concerning the reporting procedure and the related documents to the

свързани с нея на страница <i>Съобщения</i> , хипервръзка <i>Ново съобщение</i> , поле <i>Служители</i> .	<i>Messages</i> page, <i>New Message</i> hyperlink, <i>Employees</i> field.
/3/ ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ се съгласява да изпраща запитванията или коментарите си във връзка с проблеми при работа с електронната система на страница <i>Съобщения</i> , хипервръзка <i>Ново съобщение</i> , поле <i>Поддръжка</i> .	(3) The OBLIGATED PERSON agrees to send its queries or comments about problems in relation to the operation of the electronic system on the <i>Messages</i> page, <i>New Message</i> hyperlink, <i>Maintenance</i> field.
Чл. 15 /1/ ЕКОПАК гарантира, че електронната система за отчитане осигурява конфиденциалността на получените лични и отчетни данни и че неоторизирани лица нямат достъп до тях.	Art. 15 (1) ECOPACK guarantees that the electronic reporting system shall ensure the confidentiality of the obtained personal and reporting data and that unauthorized persons shall not have access to it.
/2/ При прекратяване на Договора или на настоящия анекс потребителското име и паролата за достъп до електронната система на отчитане ще бъдат закрити от ЕКОПАК.	(2) Upon termination of the Contract or of the present Annex the user name and the access password to the electronic reporting system shall be closed down by ECOPACK.
Чл. 16 /1/ Настоящият анекс може да се прекрати от всяка от страните с едностранно едномесечно писмено предизвестие, без да се дължи обяснение или обезщетение на другата страна.	Art. 16 /1/ The present Annex may be terminated by each of the parties unilaterally by sending one month prior notice in writing without owing an explanation or compensation to the other party.
/2/ Прекратяването на настоящия анекс не води до автоматично прекратяване на Договора. Последният се прекратява при условията и по реда, предвидени в него.	/2/ Termination of the present Annex shall not lead to automatic termination of the Contract. The latter shall be terminated under the terms and conditions specified in it.
/3/ След прекратяване на настоящия анекс ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ продължава да изпълнява задълженията си за отчетност в сроковете и по реда, предвидени в Договора.	/3/ Upon termination of the present Annex the OBLIGATED PERSON shall continue to perform its obligations to report within the deadlines and under the procedure specified in the Contract.
Анексът е подписан в два оригинални екземпляра – по един за всяка от страните и представлява неразделна част от Договора.	The Annex was signed in two original copies – one for each of the parties and shall be an integral part of the Contract.
ЗА “ЕКОПАК БЪЛГАРИЯ” АД:	FOR ECOPACK BULGARIA AD:
_____	_____
/Иванка Илиева /	/Ivanka Ilieva/
_____	_____
/Христо Диков /	/Hristo Dikov /
ЗА ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ:	FOR THE OBLIGATED PERSON:
_____	_____
//	//

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1 към чл. 4 и чл.10 от
АНЕКС № 1**

**за използване на електронната система за
отчитане и ползване на eFaktura**

**APPENDIX 1 to Art. 4 and Art. 10 of
ANNEX No. 1**

**concerning the use of the Electronic Reporting
System and use of eFaktura**

ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ оторизира
следните свои служители да използват
електронната система „Екопак Он-лайн”

The OBLIGATED PERSON authorizes the
following of its employees to use the
electronic system Ecopack Online

Име на служител/ Name of Employee	Телефон/ Telephone	Факс/ Fax	e-mail/ e-mail

ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ оторизира
следните свои служители да **получават**
известията и електронни фактури чрез
системата eFaktura:

The OBLIGATED PERSON authorizes the
following of its employees to **receive the**
notices and electronic invoices through
the eFaktura system:

Име на служител/ Name of Employee	Телефон/ Telephone	Факс/ Fax	e-mail/ e-mail

За технологични въпроси относно eFaktura,
служителите на ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ
могат да се обръщат към **HELP DESK** на
телефон 9215 115.

Concerning technological problems related to
eFaktura, the employees of the OBLIGATED
PERSON may contact the **HELP DESK** at
telephone number 9215 115.

ЗА ЗАДЪЛЖЕНОТО ЛИЦЕ:

FOR THE OBLIGATED PERSON: